

ПЕТРА СТАНКОВСКА
Люблянский университет

**КНИГА ИСХОД В БРЕВИАРИИ
ВИДА ОМИШЛЯНИНА — ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ
И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

В большинстве сохранившихся хорватских глаголических бревиариев чтение из книги Исход содержится только в 4-е воскресенье Великого поста в объеме 3-й – 4-й глав, а в некоторых из них, например, РМ, N2 и др., после псалмов еще и в виде канта песни Моисея (Исх 15:1–19). Наибольший фрагмент книги Исход (главы 1–15 полностью или частично) содержит бревиарий Вида Омишлянина (VO), переписанный на острове Крк в 1396 г. (Vajs 1910: LXIV). В Врбницком 3-м бревиарии (VB3) также находится первая глава, а в последнее время часть текста 2-й главы была идентифицирована в Тконском фрагменте (Mihaljević 2018¹). Немного более пространное чтение, чем обычно в других бревиариях, содержится в еще одном бревиарии, написанном на острове Крк, в Врбницком 2-ом (Исх 3:1–7:7), а также и в 1-ом Новлянском (N1), где текст имеет тот же самый объем и полностью параллелен чтению в 4-е воскресенье Поста в VO (3-я – 15-я главы; текст сокращен в тех же местах, что и в VO).

Хотя текст книги Исход в бревиарии Вида Омишлянина является самым пространным из сохранившихся в хорватских бревиариях, он представлен не в полном объеме, и части текста, точно следующие библейскому порядку, чередуются здесь с местами, передающими библейский текст, по выражению Й. Вайса, «только по содержанию» (Vajs 1910: LXV). Й. Вайс также первым составил довольно подробное

¹ М. Михалевич проанализировал текст Тконского фрагмента (по изданию Вялова 2000) и сравнил его с текстом в бревиарии Вида Омишлянина на Международной научной конференции «Феномен глаголицы» в Задаре и Биограде на Мору 12.–13. 5. 2017 (Mihaljević 2018).

описание чтения из книги Исход в этом бревиарии². Позже к описанию библейских чтений вернулся И. Бакмаз — с немного другими и частично более, частично менее точными данными (Bakmaz 2004: 144). В этой статье мы попытаемся идентифицировать все стихи из книги Исход, которые в бревиарии Вида Омишлянина цитируются точно, и определить их место в чтении, т. е. выявить структуру Ветхозаветного чтения, предназначенного для этого дня (4-е воскресенье Великого поста и частично 3-е воскресенье Поста). Перевод точно цитируемых библейских стихов мы приводим, используя только данные о номере главы и стиха, в то время как свободно пересказываемый или измененный текст Ветхого Завета и включенные в библейское чтение небиблейские тексты приводятся в полном объеме в Приложении (в конце статьи). В Заключении мы остановимся на некоторых избранных характеристиках хорватско-глаголического текста книги Исход в этом бревиарии и попытаемся очертить его происхождение, а также связи с текстом славянского перевода богослужебных книг литургического Востока.

Существующие описания содержания книги Исход в бревиарии Вида Омишлянина

В своей новаторской монографии «*Nejstarší breviář chrvatsko-hlaholský*» 1910 г. Й. Вайс дает описание чтений из книги Исход, обнаруженных в бревиарии Вида Омишлянина (Vajs 1910: LXV): «Исх 1:1–22 (182d–183b)³, интерполированная родословная Левия; Исх 2:1–22 (183d–184d) снова перевод по Септуагинте, кое-где уже измененный в соответствии с Вульгатой, интерполированный текст; Исх 3:1–18

² Хотя за несколько десятилетий перед этим И. Берчич опубликовал часть текста книги Исход из хорватско-глаголических богослужебных книг в своем издании «*Ulomci svetoga pisma I.*» (Berčić 1871: 48–61), он взял только наиболее объемные части библейского текста из разных рукописей и древних печатных изданий. Из VO он опубликовал: Исх 1:1–20; 2:3–22; 3:7–22; 4:1–14; 4:27; 4:28; 5:1–4; 5:6–8; 5:21.

³ В круглых скобках я перечисляю листы из рукописи Вида Омишлянина точно в соответствии с публикацией Вайса.

(192с–193b)⁴, 3:18–22 (193с), 4:1–15 (193d) согласно Вульгате, остальная часть главы только по содержанию; 5:1–8 (194с) остальная часть главы только по содержанию, как и глава VII и последующие, только список десяти египетских казней и об исходе евреев из Египта (194d–196b); содержание главы XIV и XV (196b–197d) — третье чтение».

Частично по-другому, без упоминания вставленных небиблейских текстов и даже некоторых парафраз библейского текста, определяет полностью цитируемые части книги Исход И. Бакмаз (Bakmaz 2004: 144): «Исх 1:1–5:21; 11:3–7; 12:46–47; 14:1–31; 15:1–21; 15:20–25 и парафраз главы 6, стихов 7:7–12 и 13:17–22». Это описание с дальнейшими уточнениями использовалось при обработке электронной базы данных библейских мест в хорватско-глаголических бревиариях (Radošević, Magdić 2009: 263–275), которой можно пользоваться с помощью интранета в Старославянском институте в Загребе.

Новое описание содержания книги Исход в бревиарии Вида Омишлянина и его разделение на литургические чтения

В бревиарии Вида Омишлянина чтения из книги Исход находятся в двух местах:

(1) В качестве продолжения чтения из книги Бытия (Быт 37:2 /VO 176с 1/– 50:25, причем части чтения интерполированы небиблейскими, апокрифическими и просто пересказанными текстами)⁵ на третье воскресенье Великого поста. Текст Исх 1:1 начинается в VO на

⁴ Здесь Вайс обозначает также разделение литургического чтения на три части, так как литургические чтения библейских и небиблейских текстов в бревиариях бывают разделены на несколько частей (в основном 1–12, а чаще всего на три). Между ними есть литургические стихи и респонсории (антифоны), сами части чтений обычно различаются по объему. Согласно этому разделению в VO, Вайс приводит части чтения книги Исход.

⁵ И. Вайс (Vajs 1910: LXV) описывает структуру чтения из Бытия в VO следующим образом: «Быт 37:2–4, 6–22 (л.176с–177b), со стиха 23 до конца главы только содержание (на 177с–d); интерполяция апокрифической истории Иосифа у гробницы его матери Рахиль (177d–178a), глава 38 отсутствует. Быт 39, 40, 41 только содержание (178a–179a); интерполяция апокрифическим текстом о Иосифе и жене Потифара; дальше краткое содержание глав; Быт 49:8–12, 32 (согласно Вульгате) и 50:1–25 (согласно Септуагинте)».

л. 182d 13 без какого-либо названия, в качестве продолжения предыдущего чтения из книги Бытия. Следует целая первая глава Исх 1:1–22 (VO 183c 6), после нее следует родословная Левия (Vajs 1910:5) на лл. 183c 6–183d 5 (первый вставленный текст), затем библейский текст продолжается началом второй главы книги Исход (VO 183d 5) Исх 2:1–22 (VO 184d 6) вместе с добавленным стихом Исх 18:4 (VO 184d 6–10), который в том же месте и той же форме находим в паримейниках⁶ (Рибарова, Хауптова 1998; Пичхадзе 1998). Далее на 184d 10–184d 18 следует текст (второй вставленный текст), в котором кратко предсказано содержание следующей главы о трудностях евреев в Египте. После бревиарного библейского чтения находится обычный литургический стих и респонсорий.⁷

(2) Как отдельное библейское чтение из книги Исход в 4-е воскресенье Великого поста, объем которого в сохранившихся бревиариях с более пространными чтениями⁸ составляют стихи от Исх 3:1

⁶ Однако тот же текст как продолжение стиха 2:22 имеется в некоторых редакциях средневековой латинской Библии, в том числе в *Biblia Clementina*, которая в средневековье была широко распространена по всей Европе, а большинство бревиарных чтений также соответствует ее вариантам. Поэтому весьма вероятно, что этот вариант также имел латинский подлинник хорватоглаголического бревиария.

⁷ Текст стихов и респонсориев может быть библейского или небиблейского происхождения, по содержанию связан с литургическим чтением, и хотя объем, а иногда и содержание самого чтения в бревиариях варьируется, литургические стихи и респонсории обычно весьма устойчивы, так как их дистрибуция восходит к одному типу бревиария и Грегорианскому антифонарию. Иногда приводится их полный текст, иногда же даются только начальные слова. Однако, безусловно, интересно, что стихи и респонсории после чтения не совпадают в Тконском фрагменте и в VO. Это явление, возможно, отражает реформу содержания хорватоглаголических бревиариев (Stankovska 2015: 262–263), которая частично проявилась в VO, но вопрос о литургических стихах должен быть рассмотрен отдельно и более подробно.

⁸ Хорватские глаголические бревиарии, равно как и латинские бревиарии, отличаются, среди прочего, по объему чтений и своим функциям. Есть так называемые бревиарии с более пространными чтениями, которые имеют больший формат и предназначены для совместной молитвы в монастыре. Бревиарии с более краткими чтениями имеют меньший формат и

до 4:13 или меньше; в breviариях же с более краткими чтениями содержится лишь несколько первых стихов из третьей главы. Исключением является Врбницкий второй breviарий, который содержит чтение до 7-й главы, но с некоторыми парафразированными разделами, теми же, что и в VO. Так, самое пространное чтение находится в breviарии Вида Омишлянина и в N1 (от Исх 3:1 до 15:4 с добавлением стихов 15:20–21 и 23:20–25), но в них в нескольких местах вставлены небиблейские тексты во втором чтении (193с–196б в VO), либо стихи чередуются не так, как в Библии.

В VO чтение из книги Исход делится на три части, которые отделены литургическими стихами и респонсориями. Первая часть состоит из стихов Исх **3:1–18** (VO 192d 3–193с 1), вторая содержит стихи Исх 3:19–14:5 (VO 193с 11–196б 12) и разделы, по-разному сокращенные и пересказанные: полностью приведены стихи Исх **3:19–22; 4:1–14; 4:27–29**, затем на лл. 194b 17–194с 2 резюме содержания главы 4-й (3-й вставленный текст); полностью Исх **5:1–4; 5:6–7**, затем на лл. 194d 1–195а 4 текст пересказа библейского текста (4-й вставленный текст — сокращение оставшейся части 5-й и 6-й глав); Исх **12:46–47; 11:3–6; 11:8; 11:7; 7:7–10** (2-я половина стиха 7:10 модифицирована); **7:12**, затем на лл. 195b 22–195с 17 сокращенный список 10 египетских казней (5-й вставной текст — пересказ стихов Исх 7:15–11:6); полностью Исх **11:5**; на лл. 195с 21–195d 16 сокращенный текст (6-й вставленный текст — пересказ Исх 12:2–41); полностью Исх **12:42; 12:40; 12:41**, затем на лл. 195d 27–196а 3 текст был вставлен, вероятно, чтобы оформить связь с содержанием предыдущих стихов (7-й вставленный текст); Исх. **13:17–18** (части стихов перемещены); **13:20–22; 14:1–5**. Третья часть содержит Исх **14:6–15:4** со вставленными стихами 15-й и 23-й глав (VO 196b 18–197d 16), поэтому последовательность стихов следующая: Исх **14:6–14; 14:1**; начало **14:15**; часть **14:2**; полностью **23:20–25** (отсутствует конец стиха 23:21); **14:15–15:1; 15:20–21; 15:2–4**.

При подробном изучении содержания чтений из Книги Исход в VO обнаруживается, что разделы пересказанного библейского текста (всего их семь) имеют различные функции: (а) они представляют собой

предназначены для личной молитвы, например, в дороге (Pantelić, Nazor 1977: 9–12).

определенное **резюме предыдущего** полностью цитируемого библейского текста (третий вставленный текст) или вкратце **аннотируют следующий** библейский текст (второй вставленный текст); (б) вкратце **пересказывают — сокращают** библейский текст, который после уже не приводится в бревиарии полностью (4-й, 5-й и 6-й вставленный текст — содержание, связанное с 10 египетскими казнями); (в) по-видимому, только для достижения определенной связи между стихами Исх 12:41 и 13:17 дополнен 7-й вставленный текст.

Отношение между бревиарным текстом и паримейным или другим старославянским или церковнославянским переводом

Для частей книги Исход, которые присутствуют также в паримейнике, в VO можно (как уже отметил Вайс (1910: LXV), который обычно говорит о переводе «из греческого») идентифицировать места с только слегка модифицированным паримейным переводом (Исх 1:1–20: 2:5–22 + Исх 18:4, Исх 13:20–22, 14:1–31, 15:1). В других разделах этот оригинальный паримейный текст гораздо более адаптирован к латинской версии (Исх 3:1–8), причем правки в стихах варьируются в зависимости от различных факторов.

Главы 1 и 2 книги Исход

Сосредоточимся сначала на тексте первых двух глав книги Исход, которые в хорватско-глаголических бревиариях вместе встречаются только в VO, первая глава также в VB3 и часть второй главы в Тконском фрагменте (фрагмент 20 и 21 по изданию Вялова 2000). Как видно из примера первого стиха, при сравнении VO с паримейной и четьей версией в бревиарии, безусловно, находим паримейный перевод. Для лучшей ориентации места, совпадающие в переводах VO и паримейном (эвентуально четьем) и в греческом тексте, обозначаем жирным шрифтом, параллели с латинским текстом подчеркиваются, пропущенный или дополнительно вставленный текст выделен курсивом:

Исх 1:1⁹

VO: se imena sutъ s(i)novъ iz(rai)l(e)въ v њъd њih' въ eĵuptъ **kupno** съ êkovom' **o(тъ)cem' ih' . Kъždo¹ ih' съ všem' domom' svoim' vnide**

1. Kъždol i vsaki i vsaki VBЗ

ПАРИМ: се имена снѡвъ излѣвъ възшедшимъ¹ въ егѳпетъ съ иѣковомъ² **ѡцѣмъ** своимъ³ **кѡждо съ възсѣмъ дом(ом)ъ** своимъ внидж

1. възшедшимъ| **въшедшихъ** LZ, 2. иѣковомъ| праес. **въкоупѣ** LZ, 3. своимъ| **и хъ** LZ

ВИЛ: сии имена снѡвъ илѣвъ пришедши¹ въ египетъ въпѣ съ наковомъ ѡцѣмъ их² **кождо** их³ со⁴ своимъ домомъ приидоша⁵

1. пришедши| входящимъ, 2. их|своимъ, 3. их| от., 4. col add. вѣсѣмъ, 5. приидоша| внидоша

Таῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικία αὐτῶν εἰσῆλθουσαν
haec sunt nomina filiorum Israhel qui ingressi sunt Aegyptum cum Iacob singuli cum domibus suis introierunt

При варьировующихся стихах в паримейнике текст в VO часто бывает ближе всего к Захарьинскому паримейнику (например, в Исх 1:1 — см. вариант, в Исх. 1:12 варианты 1 и 3), реже сближается с Лобковским паримейником (например, Исх 18:4). Иногда этот паримейный текст был адаптирован, возможно, из-за плохого или нечитаемого подлинника, или данное место могло быть непонятно для хорватских глаголитов, и в попытке создать более понятную версию раздела они заменяли лексемы (например, в Исх 1:12–13 использование лексем «veće, nenaviděti» вместо паримейного «bol'še/bole, mržěti»):

⁹ Бревиарный текст цитируется по рукописи Вида Омишлянина с вариантами из Врбницкого третьего бревиария в первой главе, с третьей главы книги Исход мы приводим варианты из остальных доступных нам бревиариев. Паримейный текст (**ПАРИМ**) в основном цитируется по изданию Григоровичева паримейника с вариантами из Лобковского (**L**) и Захарьинского (**Z**) паримейников (Рибарова, Хауптова 1998), при необходимости дополняем текст по изданию паримейных чтений книги Исход (**P**) (Пичхадзе 1998). Для сравнения добавляем также текст четьего перевода (**ВИЛ**) (Вилкул 2015), греческого по Септуагинте (Rahlfs 1979), а латинского — по Вульгате (Fischer 1983).

Исх 1:12–13

VO: el'ma že e mučahu tol'mi¹ veče množahu se. I v'zmagahu **velmi želo** (13) Nenaviděhu ejurčane s(i)novъ iz(rai)levъ

1. tol'mil toliko VB3

ПАРИМ: еліко же¹ мж҃чѣх҃² а толико болзши³ бзѣвах҃⁴ и вѣзма(га)х҃ **зѣло** и мрѣзѣах҃⁵ егѣптѣномз снѣве излѣви

1. еліко же | **ѣлми** же Z, 2. мж҃чѣх҃ | а сѣмѣраах҃ Z, 3. толико болзши | толико боле L, толми же боле Z, пауе, множайши P, 4. бзѣвах҃ | прибывах҃ L, 5. мрѣзѣах҃ | насловах҃, насильствовах҃, насладох҃ P

ВИЛ: аще же¹ их моу҃чѣх҃² и тауе пауе³ множайши бзѣваотъ и вѣзмогах҃⁴ зѣло⁵ и х҃лни бываах҃⁶ египтене ѿ снѣвз иилевз⁷

1. аще же | елико же, 2. моу҃чѣх҃ | сѣмирах҃, 3. тауе пауе | толико боле, более, тогда пауе, 4. множайши бзѣваотъ | множайши бываах҃, прибываах҃, множайше быша, 5. **зѣло** **велми**, 6. х҃лни бываах҃ | бѣвах҃, мерзѣх҃, гноушах҃, 7. ѿ снѣвз иилевз | снѣве излѣви, на сны иилевз

(12) καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουσιν, τοσοῦτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἰσχυοὺσφόδρα σφόδρα· (13) καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ

(12) quantoque opprimebant eos tanto magis multiplicabantur et crescebant (13) oderantque filios Israhel Aegyptii...

Тот факт, что текст первых двух глав был взят в бревиарий из паримейника, подтверждается также окончанием текста обеих глав, которое довольно запутанно. В паримейнике отсутствуют последние стихи первой и второй глав — из первой главы стихи Исх 1:21–22 и из второй главы Исх 2:23–25, текст этих стихов в обоих случаях в бревиарии переведен нечетко и неясно, соответственно в конце второй главы он заменяется другим текстом (см. вставленный текст 2). В конце первой главы и перед родословной Левия в VO есть последний паримейный стих (Исх 1:20), которому — за исключением употребленного вместо слова «бабы» более определенного «purogē-zici» — вполне соответствует. Стих Исх 1:21 заменяется другим текстом (обозначен курсивом), который основан скорее на контексте, чем на содержании самого стиха, а стих Исх 1:22 переведен очень свободно. Интересен вариант в VB3 «zarovida da vsaki ki se rodi mužski pol' ot žen' evrěiskihъ», который очень напоминает текст чьего-то перевода: «заповѣда же фараонз вѣсмз людѣм своимз глѣ всь моужескз полз иже роди са еврѣомз». Является ли это совпадение

случайным или параллелью — это трудно решить. Вторая часть стиха, скорее всего, добавлена из контекста (в VB3 полностью, в VO — частично конец), возможно, из-за неясного и нечеткого подлинника и, конечно, без прямого отношения к латинскому или греческому оригиналу:

Исх 1:20–22

VO: (20) Dobře¹ vistinu stvori b(og)ъ puporěžicama². I množahu se ljudi. I krěplahu se vel'mi (21) Viděv že³ c(ěsa)rь êko množahu se i krěplahu se vel'mi⁴ ljudi evrěisci. (22) i svět stvor'se s' ljud'i svoimi. Povelě⁵ raždaemom' mladěncem' evrěiskom' muž'ska polu⁶. Metanomъ biti v rěku. Da ne žili biše k tomu⁷

1. Dobrě i dobro VB3; 2. Puporěžicamal add. tĕma VB3; 3. viděv žel i vidiv' VB3; 4. vel'mil add. zelo VB3; 5. i svět stvor'se s' ljud'i svoimi povelěl i **zapovida** VB3; 6. raždaemom' mladěncem' evrěiskom' muž'ska polul da vsaki ki se rodi muž'ski pol' ot žen' evrěiskihъ VB3; 7. metanomъ biti v rěku da ne žili biše k tomul da se tudie obie VB3

ПАРИМ-Р: добро же сзтвори бѣ бабамъ и оумножиша са¹ людие и крѣплахоу са зѣло

1. оумножиша са| множахоу са Z

ВИЛ: (20) блго¹ же бѣ твораше бабамъ и оумножиша са² людие и възмогша³ зѣло (21) елма же богахъ са бабы бѣ сзтвориша совѣ хлѣбныи (22) **заповѣда** же фараонъ всѣмъ людем своимъ гла всь мужескъ полъ иже роди са еврѣимъ в рекѣ възвръзете а и весь женескъ пол живите⁴

1. блго| добро, 2. оумножиша са| множахоу са, 3. възмогша| крѣплахоу, 4. живите| поживете, полъ шживите, полъ снабдите

(20) εὖ δὲ ἐποίηε ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα (21) ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αὐτῶν αἱ γυναῖκες τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας (22) συνέταξεν δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν, ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς Ἑβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε· καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό

(20) bene ergo fecit Deus obsetricibus et crevit populus confortatusque est nimis (21) et quia timuerant obsetrices Deum aedificavit illis domos (22) praecepit autem Pharao omni populo suo dicens quicquid masculini sexus natum fuerit in flumen proicite quicquid feminei reseruate

Так же неточен или парафразирован текст последних стихов или, скорее, заключение второй главы в VO (и в Тконском фрагменте). Но предыдущий текст этой главы в VO также обнаруживает многочисленные варианты к паримейному тексту, которые могут быть результатом попытки приблизиться к латинскому (см., например, ниже в Исх 2:5), или, возможно, в других местах могут основываться на каком-то неизвестном нам варианте паримейного текста (см., например, в Исх 2:21–22), что было бы очень вероятным объяснением, поскольку более значительное отклонение от паримейного текста наблюдается уже со стиха Исх 2:16¹⁰, хотя конец раздела, за которым в VO следует второй вставленный текст (см. текст в Приложении в конце статьи)¹¹, опять совпадает с паримейным (стих Исх 18:4 из L и Z):

Исх 2:21–22; (Исх 18:4)

VO: (21) *Prizvan' že moisēi pride i vseli se tu u erēē togo. On že da emu edinu ot dečer' svoih'. Imenem' sep'poru da budet' emu žena. Uvėdė že moisēi sep'poru ženu svoju* (22) *Ėže poč'n ši porodi s(i)ny. Narče že moisēi ime emu jeračb'. g(lago)le prišyl'cš az' esm' na z(e)mli tuždei.* (18:4) **Drugomu že ime nareče eliezerb. gl(agol)e b(og)ь o(tь)ca moego pomočnik' moi est'. Ėko izbavi me ot ruki paraonovi**

ПАРИМ: (21) **взсєли** же са монси оу члѣвкѣ і **вздастѣ** сєпфорѣ дщєрє своѧ моїсєшви жєтѣ (22) **нєпразнѣ** же бзвѣзши жєтѣ и рѣди снѣз и іменѡвѧ¹ монси имѧ емоу герсамз² глѧ ѣко пришелецѣ азѣ єсмз на зєми тоуждєи (18:4) **имѧ ѣ їемоу нарєч(є)** ѣлиазарз³

1. и именовѧ **нарєч(є) же** L, 2. герсамзл герса L, 3. ѣлиазарзл add. иѡ **бгъ ѡца моєго помѡшникѣ ми єсть ѧко избави ма** изъ рѣжкы **фарашновѧ** L, add. нарєчє бгъ бо ѡца моєго помѡшникѣ мои избави ма изъ роуѣкы фарашсовѣ Z

¹⁰ Уже Й. Вайс заметил, что вторая глава в VO местами адаптирована к латинской версии (Vajs 1910: LXV).

¹¹ Этот 2-й вставленный текст в VO такой же, как и в Тконском фрагменте, но в издании М. Михалевича он остался не отмеченным; как параллель ему означены библейские стихи Исх 2:23–25 (Mihaljević 2018), что, однако, не соответствует ситуации, поскольку славянский текст не является переводом этих библейских стихов.

ВИЛ: (21) шБИТА же¹ МОИСИ 8 МОУЖА² и ДАСТЬ СОПФОР8 ДЦЕРЬ СВОЮ МОИСЕЮ ЖЕНЕ (22) **ЗАУЕНШИ** же³ ВЗ УТРОБѢ ЖЕНА и РОДИ СНЗ и ПРОЗВА⁴ МОСЕ ИМА ЕМ8 ГЕРСАМ⁵ ГЛА ИАКО ШБИТНИКЗ⁶ ЕСМЪ НА ЗЕМЛИ УЮЖЕИ (2.22а) ИМА же ВТОРОМ8 ПРОЗВА ЕЛИЕЗАРЗ БЗ БО ПОМОЩНИКЗ ШЦА МОЕГО МНѢ и⁷ ИЗБАВИ МА Ш ЗЕМЛИ⁸ ФАРАОНА ..

1. ШБИТА же | ВСЕЛИ же СА, 2. МОУЖА | УЛѢКА 3. ЗАУЕНШИ же | НЕПРАЗДНА же БЗІВШИ, ВЗ ОУТРОБѢ же ВЗЕМШИ, ЗАУЪНШИ же ЖЕНА ВЗ ОУТРОБѢ, 4. ПРОЗВА | ИМАНОВА, **НАРЕУЕ** ИМА ЕМОУ, же ПРОЗВА, 5. ГЕРСАМ | ГИРСАНЗ, ГИРСАМЗ, ГЕРСАМЪ, 6. ШБИТНИКЗ | ПРИШЛЕЦЬ, ШБИТЕЛНИКЗ, ШБИТАЛНИКЗ, 7. и | add. ШЦА МОЕГО ПОМОЩНИКЗ МОИ ЕСТЬ ИАКО, ШЦА МОЕГО ПОМОЩНИКЗ МНѢ, 8. Ш ЗЕМЛИ | Ш РЪКЫ, ИЗ РЪКЫ, Ш ЗЕМЛА

(21) κατωκίσθη δὲ Μωυσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐξέδοτο Σεφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωυσῆ γυναικα (22) ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἷόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῆ ἀλλοτρία (18,4) καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Елиезер λέγων Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρὸς μου βοηθὸς μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραω.

(21) *Iuravit ergo Moses quod habitaret cum eo accepitque Sefforam filiam eius / var. add. uxorem/ (22) quae peperit filium quem vocavit Gersam dicens advena fui in terra aliena /var. Clem add.: alium vero peperit quem vocavit eliezer dicens deus enim patris mei adiutor meus et eripuit me de manu pharaonis/ (18:4) alter vero Eliezer Deus enim ait patris mei adiutor meus et eruit me de gladio Pharaonis*

Начало второй главы, скорее всего, также указывает на использование паримейного перевода, так как он начинается со стиха Исх 2:5 (в паримейнике читается дважды: на Богоявление и в Страстной вторник) в комбинации с прямым переводом стихов Исх 2:1–4 с латинского подлинника (например, подражание латинским причастиям в аблативе церковнославянскими «stoeĉu, smotreĉu»), хотя ясно, что латинская конструкция абсолютного аблатива была совершенно неправильно понята, или словосочетание «děěnie rěĉi», которое переводит латинское «eventum rei»), в то время как Исх 2:5 соотносится с греческим и частично (за исключением некоторых лексем и словосочетаний, которые могли быть только вариантными к паримейнику, использованными при создании хорвато-глаголических литургических

книг¹²) с паримейной версией, последовательно, видимо, адаптированной с ориентацией на латинский текст (например, «*edina ot rabinъ*» было, вероятно, добавлено в текст в соответствии с латинским «*una e famulis*»):

Исх 2:4–5

VO: (4) *Stoeĉu daleko sestri ego. I smotreĉu dĕenie see rĕĉi* (5) *Po prikľučaju že snide deĉi paraonova iz'miti se na rĕĉĕ. Rabine že ee hoždahu pri rĕĉĕ. I vidĕv'si deĉi paraonova košijŕ v zdrezdrĕ rĕĉnĕi posla edinu ot rabinъ svoih' prinesti i k sebě*

ПАРИМ-Р¹³: (5) **СНИДЕ** ДЩИ **Ф**АРАОНОВА **ИЗМЫТ** СА НА **Р**ĚКҮ¹ И РАБИНА **Н**ЕА **ХОЖАХҮ** ПРИ **Р**ĚЦѢ И **ВИДѢВШИ** **К**РАБИЦЮ² В **Л**ҮЦѢ³ ПОСЛАВШИ РАБИНО И **В**ЗАТЪ Ю

1. на рĕкү! на рĕцѢ, 2. крабинио! ковѹежец, 3. лүцѢ! лҗци, лҗуи, лоҗци, лүҗи, лҗүи, лҗүицѢ, залүҗи, рĕцѢ

ВИЛ: (4) **Б**ЛЮДЕ¹ ЖЕ СЕСТРА ЕГО **ИЗДАЛЕЧЕ** ДА **ВИДИТЬ** ЧТО **Б**ДЕТЬ ЕМОУ (5) **П**РИДЕ ЖЕ² ДЩИ **Ф**АРАОНОВА **З**МЫТИ СА НА **Р**ЕК³ РАБИНИ ЖЕ ЕА **Х**ОЖАХОУ **П**ОДОЛГЗ **Р**ЕКЫ⁴ **О**ҮЗРѢВШИ ЖЕ⁵ **К**ОВЧЕГ⁶ В **Л**ЗЕ⁷ **П**ОҮСТИВШИ⁸ **Р**АБОУ⁹ **В**ЗА И

1. блюде! блюдаше, 2. приде же! изыде же тогда, add. ω **р**ождьствѢ **м**ωнсеωвѢ, и приде рождени, сниде, 3. змыти са на рекѢ! коҗпаться на рĕкоу, измыти са на рĕкоу, измыти са на рĕцѢ, кҗпаться, 4. подолгз рекы! **п**ри **р**ĕцѢ, по дзлгѢ рĕкѢ, по брѢгоу подолгз рĕкы, подльгѢ рĕкы, 5. оҮЗРѢВШИ ЖЕ! **И** **ВИДѢВШИ**, 6. ковчег! крабицо, ковчезець, 7. в лзе! лҗуи, лҗүи, лоҗци, лҗүици, лоҗцѢ 8. поҮСТИВШИ! пославши, постивши, поҮСТИВШЕ, посла же 9. равоу! рабина, рабино и, авроу рабино свооу

(4) *καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ* (5) *κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν· καὶ ἰδοῦσα τὴν θῆβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν*

¹² Следует помнить, что в одной рукописи паримейника могут содержаться чтения, принадлежащие каждое к другой текстологической группе (Пичхадзе 1998:7).

¹³ Стих Исх 2:5 в паримейнике Григоровича отсутствует, поэтому приводим основной текст по изданию А. А. Пичхадзе (Пичхадзе 1998).

(4) stante procul sorore eius et considerante eventum rei (5) ecce autem descendebat filia Pharaonis ut lavaretur in flumine et puellae eius gradiebantur per crepidinem alvei quae cum vidisset fiscellam in papyrione misit unam e famulis suis et adlatam

Текст первой и, возможно, второй главы книги Исход мог попасть в хорвато-глаголический бревиарий при «механическом» переписывании чтения из книги Бытия, за которой непосредственно следовало начало книги Исход. Интересно, что в паримейнике чтения из книги Бытия предназначены для вечерних служб Великого поста (Быт 1:1 начинается в понедельник 1-й недели Поста, а 49-я и 50-я главы Бытия, т. е. конец этой библейской книги, читается в пятницу 6-й недели), и сразу же на вечерню в понедельник Страстной недели помещено чтение книги Исход (Исх 1:1–20), продолжающееся во вторник (Исх 2:5–10) и в среду (Исх 2:11–22), в некоторых рукописях с добавленным стихом Исх 18:4 (то же самое встречается в VO, за исключением надписей и разделов с вставленными текстами — см. выше). В четверг вечером чтение книги Исход продолжается со стиха Исх 19:10 (Рибарова, Хауптова 1998: 430–434). Непрерывность чтения из книги Бытие (заканчивается стихом 50:26) и последующего из книги Исход (начиная со стиха Исх 1:1) в VO могло бы объясниться переписыванием библейских чтений вечерней литургии из какого-нибудь паримейника, в котором, возможно, они чередовались непрерывно, по крайней мере в течение Великого поста. В этом контексте интересно отметить, что после текста паримии (Исх 2:22 Grig L Z и Исх 18:4 L Z) следует второй вставленный текст, который вкратце излагает заранее содержание третьей главы. Этот текст, по-видимому, как-то связан с древнеславянским переводом, потому что вместо имени собственного «Oreb», которое распространено в бревиариях в тексте, переработанном в соответствии с латинским подлинником (см. Исх 3:1), мы читаем здесь «na gorě horiv' sě», что совпадает с паримейным и четым «Хорив, Гора Хоривска». Учитывая, что этот небиблейский текст вставлен вместо библейских стихов Исх 2:23–25, вполне вероятно, что он происходит не из полного перевода книги Исход, а что, скорее всего, являлся своего рода связкой между содержанием последнего стиха паримии 2:11–22 и началом 3-й главы книги Исход

(Исх 3:1–8), которая читается на Благовещение и в паримейнике помещена не в том месте, где 1-я и 2-я главы книги Исход.

Главы 3–15 книги Исход — паримейный текст

Библейское чтение на 4-е воскресенье Великого поста начинается во всех бревиариях стихом Исх 3:1, и славянский текст в VO вполне совпадает с латинской версией, что можно увидеть особенно в тех местах, где отсутствует паримейное чтение, например, в самом первом стихе в бревиарной версии употреблена лексема «užik» для лат. «cognatus» на месте, где в греческом «ὁ γαμβρός» с более определенным значением. Далее влияние латыни подтверждается названием горы «Oreb», связанным с латинским «Horeb» — в отличие от паримейного и четьего (нелитургического) перевода «Хорив, гора Хоривска», и, конечно, интересна и неудачная передача латинского текста «cumque minasset gregem ad interiora deserti» славянским «i egda vnutr̃nnim' stadom' ot višnee pustine», где, по-видимому, один из глаголических переписчиков спутал формулировку «ad interiora deserti», потому что в хорватско-глаголической бревиарной традиции, вероятно, существовал и правильный перевод «i egda pase stada ot višnee pustine», который сохраняют содержащие варианты рукописи LJ и PM:

Исх 3:1

VO: Moisēi ubo¹ pasaše ov'ce² u³ etera⁴ užika svoego eřē mādiēm'skago i egda vnutr̃nnim' stadom'⁵ ot višnee pustine pride k' gorē b(o)ži orebē.

1. ubol add. egda LJ; 2. ov'cel s'tada MO, ov'oce(!) N2; 3. ul om. PM; 4. eteral **otrona** VAT; 5. vnutr̃nnim' stadom' k' vnutr̃nnim' stadom' VB1 VAT MO N2, pase stada LJ PM

ПАРИМ: приде монсеи въ горѣ бжиа хоривезскѣа

ВИЛ: монсеи же бѣаше пасаше овца **нвтора** тьста своего жерца мадиамла и гна овца в пѣстыню и прииде в гороу **бжино** хоривез

Moses autem pascebat oves Iethro cognati sui sacerdotis Madian cumque minasset gregem ad interiora deserti venit ad montem Dei Horeb

Καὶ Μωϋσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ

Паримейный перевод, в случае совпадения греческого и латинского текста, не нужно было адаптировать к латыни, и таким образом он оставался по существу тем же самым и в бревиарии. А в стихах Исх 3:1–8 он относительно близок также и к четьему переводу, например:

Исх 3:5

VO: I reče¹ emu g(ospod)ь ne približai² se **sěmo** нь izui sapogi s **noгу** tvoeju město bo³ na nemže ti⁴ stoiši z(e)mла s(ve)ta est´.

1. i rečel reče že LJ PM; 2. ne približail ne približi VAT MO; 3. bol om. MO; 4. til om. VAT MO N2

ПАРИМ: и рече¹ не прїближан са само² изоуи сапогъ ѿ ногъ³ твоєо мѣсто бо на немже стоиши⁴ земѣ ста⁵ естз

1. рече¹ add. ѣмоу Z, 2. само¹ здє L, 3. ѿ ногъ¹ сь ногоу LZ, 4. стоиши ты стоиши LZ, 5. земѣ ста¹ сто L

ВИЛ: рече же гь не пристѣпан¹ семо изоуи си ѡнощ² ногоу своєо³ не бо мѣсто на нем же ты стоиши земла ста есть

1. не пристѣпан¹ не приближи са, не приближан са, 2. ѡнощ¹ ѡпѣщ, ѡвоушоу, сапогъ с ногоу, сапогъ ѿ ногъ, сапог ногоу, 3. своєо¹ твоєо, своиѡ

at ille ne adpropies inquit huc solve calciamentum de pedibus tuis locus enim in quo stas terra sancta est

καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσης ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν

Однако, если греческий и латинский тексты являются более отчетливыми, изменения в паримейном тексте, заимствованном в бревиарий, более заметны:

Исх 3:2

VO: êvi¹ se emu g(ospod)ь v plamenně ognь´ně ot sřědi **kupini**. I vidě êko² kupina gorěše нь ne iz´garaše.

1. êvil i êvi LJ; 2. ot sřědi kupini. i vidě êkol om. VAT; i vidě êkol vidivъ že moisěi êko LJ, viděvъ že êko PM

ПАРИМ: ѿви же са¹ емъ агъз гнъ вз пламени ѡгнънѣ ис **кѡнини** и видѣ како² кѡпина горѣше ѡгнемъ кѡпина же не ззгараше³

1. ѿви же са¹ и ѡви са L, 2. како¹ какоже L, 3. не ззгараше¹ не ѡгораше Z

ВИЛ: и њави са¹ емоу аггЛз гн̄ъ вѣз ѡгни пламенне² ис кѣпини и виде њако коупина гораше ѡгнемь коупина же не изгораше³

1. њави са¹ њави же са, 2. ѡгни пламенне¹ пламани ѡгньнѣ, 3. изгораше¹ сгараше, ѡпалѡаше се никакo, ѡпалѣаша
 apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi et videbat quod rubus arderet et non conbureretur

ὠφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου, καὶ ὄρᾳ ὅτι ὁ βάλτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάλτος οὐ κατεκαίετο

В случае различий между греческим и латинским текстами в некоторых из бревиариев может быть текст, соответствующий латинской версии, в то время как в других рукописях (LJ, PM) мы находим яркие следы паримейного текста «obratì že vas'petь», хотя в других случаях вариант LJ PM в доступных паримейниках не читается «trepet' bo održaše». Такие варианты свидетельствуют о том, что в некоторых местах в бревиариях первоначально был использован паримейный текст, который редактировался по латинскому лишь в более поздних списках:

Исх 3:6

VO: I reče¹ az' esm' b(og)ь² o(ть)сь tvoih'. B(og)ь³ êkovl' i skri⁴ Moiséi lice svoe. Ne směše⁵ zrěti přěd' b(og)a⁶.

1. i rečel paki že r(e)če emu g(ospod)ь LJ, paki že r(e)če emu PM; 2. b(og)ь¹ g(ospod)ь b(og)ь LJ; 3. b(og)ь¹ add. avraamovъ b(og)ь isakovъ b(og)ь VB1 VAT VB2 LJ PM MO N2; 4. i skril obrati že .. vas'petь LJ PM; 5. ne směšel add. bo VB1 VAT VB2 MO N2, trepet' bo održaše i LJ PM; 6. přěd' b(og)a¹l protivu b(og)u VAT

ПАРИМ: и рече емоу азъ есмъ б̄ъ ѡца твоего б̄ъ аврамовъ б̄ъ исаковъ и б̄ъ иѣковъ ѡбрати же моиси лице свое говѣаше бо възирати¹ прѣдъ б̄а

1. възирати¹ възрѣти LZ

ВИЛ: рече же емоу азъ б̄ъ есмь¹ ѡца твоего [б̄ъ авраамль² б̄ъ] исаковъ б̄ъ иаковль ѡбрати же моисен лице свое боаше бо са³ възрѣти прѣдъ б̄гомъ⁴

1. есмь¹ есмь г̄ъ б̄ъ, 2. авраамль авраамовъ, 3. боаше бо са¹ говѣаше бо, 4. б̄гомъ¹ б̄ъ, б̄а, г̄мь

et ait ego sum Deus patris tui Deus Abraham Deus Isaac Deus Iacob abscondit Moses faciem suam non enim audebat aspicere contra Deum

καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ. **ἀπέστρεψεν δὲ** Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· **εὐλαβεῖτο γὰρ** κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ

В других паримейных разделах ВО также можно проследить четкие следы этого перевода. Использование паримейного текста (Исх 13:20–22, Исх 14:1–15:1) можно заметить либо в передаче собственных имен в той же форме «v an'totě» (Исх 13:20), или же в совпадении незначительных отклонений «ihь x vos» (Исх 14:4) и, возможно, лексем — несмотря на ошибку переписчика «oteĉu – ožeĉu» (Исх 14:4):

Исх 13:20

ВО: vzdvig̃še se s(i)n(o)ve iz(rai)l(e)vi ot sokota opl'čiše se v an'totě pri pustini

ПАРИМ: вѣзѣдвигъше се са снѡве їзлѣви ѿ сокохота¹ и вполѣишѣ са **вѣ алатотѣ** прї постѣини

1. ѿ сокохота ѿ сефьфота L, ѿ свхота Z

ВИЛ: вѣзѣдвигше же са снѡве илѣви ѿ сокхота¹ вполѣиша² са в нотомѣ³ в⁴ пѣстыни

1. сокхота сѣкзхота, сѡфа, сокохота, сохофа, соххота, сохофа, 2. вполѣиша вполѣиша са, 3. в нотомѣ **в алафотѣ**, в алафомѣ, в фоме, в нетоме, 4. в оѣ, при

profectique de Soccoth castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis

ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οθομ παρὰ τὴν ἔρημον

Исх 14:4

ВО: Až že **oteĉu** srce **paraone** i poženetъ sa vsěmi voi svoimi vsledъ ihь. i proslavljju se o paraoně toli o vsěhь ego i uvědetъ vsi eĵurĉane êko až es(a)mь g(ospod)ь *moisěi* že gl(agol)a im'ı stvoriše t'ko

ПАРИМ: аѣз же **ѡжеѣж** срѣѣ **ѣараѡново**¹ и поженетѣ вѣ слѣдѣз їхъ и прослава са ѡ ѣараѡнѣ и ѡ вѣсѣхъ воехъ его и ювѣдатѣ вѣси егѣптѣне тѣко аѣз есмѣ гѣ² и створїшѣ тако

1. ѣараѡново ѣараѡнови Z, 2. гѣ² add. вѣ Z

ВИЛ: аз же ѡжещ¹ срѡце **Фараоне**² и поженеть вѡслѣд вѡсз³ и прославѡ са ѡ **Фараоне** и ѡ вѡсѣхъ воехъ⁴ его и да оубѣдѡтъ⁵ вси египтене ꙗко азъ есмь гъ и створиша тако⁶

1. ѡжещѡ ѡжестошъ, ѡжеста, 2. Фараонѡ Фараоново, 3. вѡслѣд вѡсз| вѡслѣд ихъ, сззѡди ихъ, 4. ѡ вѡсѣхъ воехъ| вѡ вѡсѣхъ воехъ, 5. оубѣдѡтъ| оубѣдѡтъ, рѡзоумѣють, 6. створиша тако| створишъ сице, сзтвориши же тако

et indurabo cor eius ac persequetur vos et glorificabor in Pharao et in omni exercitu eius scientque Aegyptii quia ego sum Dominus feceruntque ita

ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν **Φαραω**, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως

Непаримейный текст

Непаримейный текст книги Исход в VO существенно зависит от латинской версии, о чем свидетельствует его согласованность с ней в тех местах, где греческий и латинский тексты различаются. Изредка встречаются также элементы, в которых можно видеть параллель к греческому тексту, хотя они, вероятно, не имеют значения, потому что приблизительно в том же количестве существуют в VO различия как от греческого, так и от латинского текста и могут быть отражением варианта, например, латинского бревиарного текста или ошибкой переписчика. Для сравнения приводим также нелитургический перевод книги Исход (**ВИЛ**), который в непаримейных разделах явно отличается от текста бревиария:

Исх 3:9–11

VO: (9) Vap¹ s(i)n(o)vъ i(zrai)l(e)vih' къ mně pride. I viděh⁻² umučenie³ ih'. Êko ot eĵupčan' pognětajut e⁴. (10) K paraonu da izvedešĭ s(i)ni iz(rai)l(e)vi ot **z(e)mle** eĵuptьskie. (11) I reče emu moisei⁵. Kto ubo⁶ esmь az⁻⁷ da⁸ idu k paraonu da⁹ iz'vedu s(i)ni iz(rai)l(e)vi ot eĵupьta

1. vap¹ y istinu vapai LJ, vapai MO N2; 2. i viděh'1 viděhъ že LJ; 3. umučenie1 mučenje VAT MO N2; 4. el se . se azъ pošlju te VB1 VAT MO N2, se. se pošlju te VB2, se. na idi poš'lju te LJ; 5. i reče emu moisei1 r(e)če že moisei ka g(ospod)u LJ; 6. ubo1 om. VAT VB2 LJ MO N2;

7. az' add. g(ospod)i LJ N2; 8. dal add. azь MO; 9. dal i LJ MO N2

ВИЛ: и се ннѣ званіе снѡвз илѣвз прииде ко мнѣ и азъ видѣхъ тоугоу ихъ еро же¹ египтене стѣжають² имз (10) ты же ходи да та пѣшѣ³ к фараонѣ црѣо египетскѣ да изведеши люди моа сны ила из **земла** египетскы (11) рече же монсеи к бѣ кто есмь [азъ тако] да идѣ к црѣо фараонѣ [египетскоу] да изведе сны ила⁴ из земла египетскы

1. же иже, юже, неже, 2. стѣжають стѣжиша, стѣжа, 3. пѣшѣ послюкз, 4. иила иилвы

(9) clamor ergo filiorum Israhel venit ad me vidique adflictionem eorum qua ab Aegyptiis opprimuntur (10) sed veni mittam te ad Pharaonem ut educas populum meum filios Israhel de Aegypto (11) dixit Moses ad Deum quis ego sum ut vadam ad Pharaonem et educam filios Israhel de Aegypto

(9) και νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἤκει πρὸς με, καὶ γὰρ ἐώρακα τὸν θλιμμόν, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς (10) και νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, και ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου (11) και εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, και ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου

Сходная ситуация наблюдается и в других местах в продолжение чтения, которые различаются в греческом и латинском текстах. VO четко следует латинской версии:

Исх 3:19–20

VO: (19) Nь az' vѣmь ѣko nepustit vi c(ĕsa)гь ејурт'ski (da šli biste VAT MO N2) t'kmo rukoju silnoju (20) prostru že ruku moju i poražju ејурть вь vsĕh' ĉudesĕhь moiĥ' eže stvoru po srĕdĕ ih'. I po sih' (že N2) pustit vi

(19) sed ego scio quod non dimittet vos rex Aegypti ut eatis nisi per manum validam (20) extendam enim manum meam et percutiam Aegyptum in cunctis mirabilibus meis quae facturus sum in medio eorum post haec dimittet vos

(19) ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς (20) και ἐκτείνας τὴν χειρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, και μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς

Очевидно, отношение к латинскому тексту демонстрируют также эквиваленты выражений, которые отличаются в латинском тексте: «opera – onera» — в VO «děla – brěmena», тогда как в греческом тексте в обоих местах «ἔργον», которому в четьем переводе соответствует дважды «dělo»:

Исх 5:4

VO: Reče že k nima paraonъ. zaku moiseju i êrune pečalueta ljudi **ot děl' svoih' iděta k' brěmenem' vašim'**

ВИЛ: рече же има црь египетескз воскоую ми моисей и аронз шбращаета люди моа ѿ дѣлз ихъ идете кождо вас на дѣло свое

ait ad eos rex Aegypti quare Moses et Aaron sollicitatis populum **ab operibus suis ite ad onera vestra**

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἵνα τί, Μωυσῆ καὶ Ααρων, διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ

Автономиию перевода в соответствии с латинским текстом не изменяет использование в некоторых местах грецизмов (plinti) или выражений, присутствующих в имеющихся вариантах рукописях четьего перевода (приставники), где в стихе Исх 5:7 отсутствие перевода части греческого текста «καὶ τρίτην ἡμέραν» свидетельствует о параллели к латинскому тексту, в котором этого места тоже нет:

Исх 5:6–7

VO: (6) zapovědě že v d(a)нь ть **pristavnikom'** sučem' nadь děli (7) da k tomu ne dadetъ slami ljudem' вь tvorenie/v vorenie VB2/ **plinity**. êkože přězde daēli běhu **Нь sami ljudi ishodeče da sbirajutъ** stьblie

ВИЛ: (6) заповѣда же фараонз погоничемз¹ делесз людескз² и книгоуинам гла (7) ѿселе не можите даати [плѣвз] людем зданиа ланного³ тако же вчєра і третьем днємз сами **шєдше да си собєрзть**⁴ плєбы

1. погоничемз| погонцемз, **приставьникомь**, погонником, 2. людескз| люди своихъ, людскихъ, 3. зданиа ланного| зданию ланному, 4. да си собєрзть| **сбираютъ** еи, да збирають еи

(6) praecipit ergo in die illo praefectis operum et exactoribus populi dicens: (7) nequaquam ultra dabitіs paleas populo ad conficiendos lateres sicut prius sed ipsi vadant et colligant stipulam

(6) συνέταξεν δὲ Φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων (7) Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

В дополнение к точно цитированным и переведенным непаримейным стихам в двух местах встречаются стихи, по-разному сокращенные, комбинированные и часто с текстом в измененном порядке (например, в стихе Исх 13:17 текст «da ne eda êko rati priklučivši se imъ izvoletъ vzvratiti se v' eĵurtъ» — это конец 18-го стиха). В цитированных местах приводим только латинский текст для основной ориентации:

Исх 7:10 (VO 195b)

VO: Tako že v istinu všědšema ima paki k paraonu *povelě moiséi êrunu vzeti žbzľb. i povrěci (i N1) přěd' paraonom' i otroki ego. Êrunъ že vьz'm' povr'že i obrati se žьzľь v' zii/z'mii N1/. Slugi že c(ěsa)revi rugajuče se semu.*

ingressi itaque Moses et Aaron ad Pharaonem fecerunt sicut praeceperat Dominus tulitque Aaron virgam coram Pharao et servis eius quae versa est in colubrum

Исх 13:17–18 (VO 196a) прямо перед следующим паримейным стихом Исх 13:20

VO: (17) pokazanъ bistъ/bivъ N1/ paraonъ pus'ti ljudi iz(rai)le nevede ihъ b(og)ъ skozě/skvozě N1/ pilistimъ. přěprost' (18) na skozě/skvozě N1/ pustinju i črm'noe more vede e obimo/more vode e obimu N1/ da ne eda êko/kako r(a)di N1/ rati priklučivši se imъ izvoletъ vzvratiti se v' eĵurtъ. Voleju že b(o)žieju

(17) igitur cum emisisset Pharao populum non eos duxit Dominus per viam terrae Philisthim quae vicina est reputans ne forte paeniteret eum si vidisset adversum se bella consurgere et reverteretur in Aegyptum (18) sed circumduxit per viam deserti quae est iuxta mare Rubrum et *armati ascenderunt filii Israhel de terra Aegypti*

Заключение

Если постараться обобщить структуру чтения из книги Исход в VO, то можно сказать, что 1-я и 2-я главы являются продолжением книги Бытия (чтение 3-го воскресенья Великого поста) без какого-либо специального обозначения. Многие элементы показывают, что это перевод, тесно связанный с паримейной версией, хотя в тексте VO есть некоторые лексические варианты, отличающиеся от текста сравненных паримейников. Эти варианты, однако, могут быть также результатом более поздних правок хорвато-глаголического текста, как это видно в стихах миссала и бревиария (Исх 14:24–15:1), где, например, бревиарии имеют в стихе Исх 14:25 вариант, адаптированный к латыни «*zavadi kolesnicel* вар.: *kolesa kolesnicъ N1/ ihъ – rotas curruum*», причем в некоторых миссалах засвидетельствован еще первичный паримейный вариант «*i zavede koles' nice/* вар.: *osi kolesnic' III4 Ro¹⁴/ ihъ – τοὺς ἄξονας τῶν ἀρμάτων αὐτῶν»* (Stankovska 2018), хотя остальной текст одинаков в миссале и бревиарии. В VO это не удивительно, так как он является довольно поздней рукописью (1396 г.), текстологически очень разнообразной, с многочисленными ошибками, которая, вероятно, возникла в результате компиляции нескольких источников. С этим, вероятно, связан ее языковой разнობой и смешение многих языковых влияний на фонологическом, морфологическом и лексическом уровнях (Mihaljević 1997: 134–135). Менее всего паримейная основа видна в стихах Исх 3:1–8, которые мы, как единственные из паримейных, находим в почти всех хорвато-глаголических бревиариях, но она ясно раскрывается при более подробном сравнении со всеми известными вариантами рукописей. В случае с непаримейными частями текста текстологическая связь с переводом вряд ли может быть замечена, и она является либо очень далекой, либо, скорее, объясняется случайным сходством переводов на основе языковых параллелей в обеих редакциях церковнославянского языка.

¹⁴ III4 — миссал Illirico 4, начало XIV в., Рим (Bibl. Apostolica Vaticana, sign. Borg. Illir. 4), Ro — Рочский миссал 1421 г., Вена (Österreichische Nationalbibliothek, sign. Cod. Slav. 4).

Приложение — вставленные небиблейские тексты

1-й вставленный текст /VO 183c 6–183d 5/:

V tožde vrěme rodi se moisěi ot kolene levjita. Tako bo podobaše tomu biti. Da čystitel' b(o)ži moisěi. Ot kolene levjiina rodil se bi. êkovъ bo egda běža ot lica isava brata svoego. Deseteni obeča daěti b(og)u. Ot vsěh' êže koliždo dal' bi emu b(og)ъ. Onъ že deseti ot veniěmina роцьн'ši levji pričte se emu. V čistitel'stvo dati b(og)u. ače bo bi ot ruvima čteni bili to asur' deseti pričъь se bi. Iže ot zel'pi rabi liini rodi se. Segо že asura ne izvoli êkovъ v desetinu dati b(og)u poneže ot rabi rodi se emu. Lev'jiu že izvoli dati /add. bogu TkFg/. Iže ot samoe lie. Dečeri valami emu rodi se. Sъ že/om. TkFg/ levji rodi kaěti. Katъ rodi avraama/amrama TkFg/. Avraam/Amram TkFg/ že (Ex2,1) poem ženu ot svoego kolěna imenem' havelъ/ahavelъ TkFg/...

2-й вставленный текст /VO 184d 10–184d 18/:

Iz(rai)liti že vъ ejuptě běhu truždaemi děli žestokimi. I molahu b(og)a da izbavil' bi e ot raboti toe. B(og)ъ že pom(i)lovavъ e /add. ot raboti TkFg/ êvi se moisěju pasuču/pasuče TkFg/ na gorě horiv'cě. Êkože o sem' přědpoiduče/o nem' poprědpoiduče TkFg/ skazati podobaem'.

3-й вставленный текст /VO 194b 17–194c 2/:

da věrovali biše êko v istinu poslanika b(o)žie esta. G(ospod)u bo pospěšstvujuču obračaše se přěd nimi žъzъ drěven'om. N1/ v' zmi. i paki v drěvo. ruka že moisěova v gubi/v rani VB2 N1/ i v bělost' sněga. i paki v' estъstvo svoe oče/ače VB2/ že i voda rěčnaê prolivaema/prělivaema VB2/ na z(e)mlju v' krv' sъsědaše se. tako bo bě g(lagol)lalъ g(ospod)ъ kb/om. VB2/ moisěju

4-й вставленный текст /VO 194d 1–195a 4/:

iděže mogutъ i tvoret' plin'ti po čislu pьrvomu. ničeso že umnožajuče/umnajuče VB2, umankajuče N1/ na kiždo d(a)n'. G(lago)laše/add. bo VB2 N1/ paraon' êko prazdni sūtъ. sego radi g'l(agol)jutъ iděm' i požrěm' b(og)u našemu. I tako mnogo pače stužavahu/stužahu VB2/ e děli.žestokimi. Si/oni VB2/ že vz'gl(a)gol)aše k' moisěju i êrunu rekuče vižd' g(ospod)ъ i ras'sudi. êko smr'děti stvorista bl(a)gouhanie n(a)še přěd' paraonom' da ubil' bi ni. Moisěi že

pom(o)li se o nihъ g(ospodě)vě emuže otveča g(ospod)ь êko v rucě krěpcě pustiti e imать paraonъ. Vz'm(o)li že moi eĵuptьscěi moisěju i êrunu zapovědě g(ospod)ь da povelita/povelitъ N1/ ljudemъ rьgvu pasku stvoriti eže estъ êsti imъ prěsnъki/oprěsn'ki VB2, oprasnaki N1/ zaklavšem'/zaklavše N1/ агьnc' она že i povelěsta/stvorista VB2/ tako

5-й вставленный текст /VO 195b 22–195c 17/:

paki k paraonu povelě moisěi êrunu vzeti žьzъь. i povrěci prěd' paraonom' i otroki ego. Êrunъ že vьz'm' povr'že i obrati se žьzъь v' zii. Slugi že c(ěsa)revi rugajuče se semu. povr'gu tuděžde žьzli svoje žьzli že ih' zmie bi vše. požr'ti biše žьzломъ êrunovom' povelěniem' moisěovom' paki že vze i êrunъ i obrati se zmii v' žьzъь. b(og)a ubo/ubu N1/ b(og)ь postavi moisěê paraonu/om. N1/. paraonu že ne poslušajuču/ne poslu šlušajuču N1/ moisěê nače kazniti b(og)ь eĵuptěni moisěem'. Rьgvu že pokazъ' êvi da kr'viju imъ vse vodi biše. ribam' že izmr'v'šemъ. rěki (že N1) vsmr'děše se Druguju že êvi přelozъ rěki žabami Tretu že skinipi eže suty mušice ljutie. Četvr'tu že rьsъimi muhami Petu že skota semr'tiju Šestuju že žeravoju i pirini popela prahom'. Sed'mu že gradom' i gromomъ Osmu že progі/prudі N1/ i gusěnicami. Devetu že t'moju. Desetu že semr'tiju rьgvěpъь.

6-й вставленный текст /VO 195c 21–195d 16/:

êkože proreče moisěi. Vsěh že sihъ sinove iz(rai)l(e)vi prazdni biše. ti bo êkože/êko N1/ moisěemъ i êrunomъ povelělъ imъ běše g(ospod)ь rьgvu pas'ku ročъn'še êše oprěsnaki .ž. d(ь)ni zaklavše agn(a)съ každo ihъ na domъ svoi i êduče mesa ego kr'viju toju/togo N1/ i osoromъ pomazivahu pod'boe i pragi i sice goneziše pagubъ sihъ eže sprědъ/om. N1/ gl(agol)ahomъ Paraon že v istinu sa vsěmi eĵup'čani ozloblenъ bivъ sr(ь)cu si preodolě i pusti s(i)ni iz(rai)l(e)vi da idut' Si/sič N1/ že otidoše vzam'še iměnie eĵupt'sko izvet' že ihъ/om. N1/ běše sicъ/sič N1/. trěbu položiti imъ v pustini b(og)u i v'zvrati se běže dlъgota/dalečstvo N1/ pustine toe puti tri dni.

7-й вставленный текст /VO 195d 27–196a 3/:

Ap(usto)lъ že sice skaza reki zavěť utvr'ždenъ b(ogo)mъ po četirěh' stěhъ i .j. lětěhъ. V istinu že egda mnozimi pagubami

СОКРАЩЕНИЯ НАЗВАНИЙ БРЕВИАРИЕВ

- LJ — 2-й Люблянский бревиарий, XV в., пергамент, Любляна, Narodna in univerzitetna knjižnica, sign. Ms 163.
- MO — Московский бревиарий, 1442–43 г., пергамент, Москва, РГБ, соб. Севастьянов, sign. Fond 270, 51.
- N1 — 1-й Новлянский бревиарий, 1459 г., пергамент, Нови Винодолски.
- N2 — 2-й Новлянский бревиарий, 1495, пергамент, Нови Винодолски.
- PM — Пашманский бревиарий, XIV–XV вв., Загреб, Arhiv HAZU, sign. ПШ10.
- TkFg — Тконский фрагмент, XIII–XIV вв., из Фрагментов Ивана Берчича, РНБ, С.-Петербург.
- VAT — Ватиканский бревиарий, 1379 г., пергамент, Рим, Bibl. Apostolica Vaticana, sign. Borg. Illir. 5.
- VB1 — Врбницкий 1-й бревиарий, нач. XIV в., пергамент, Врбник.
- VB2 — Врбницкий 2-й бревиарий, XIV в., пергамент, Врбник.
- VB3 — Врбницкий 3-й бревиарий, XV в., пергамент, Врбник.
- VO — бревиарий Вида Омишлянина, 1396 г., пергамент, Вена, Österreichische Nationalbibliothek, sign. Cod. Slav. 3.

ЛИТЕРАТУРА

- Вилкул 2015 — *Вилкул Т. Л.* Книга Исход: Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI веков. М., 2015.
- Вялова 2000 — *Вялова С. О.* Глаголические фрагменты Ивана Берчича. Zagreb, 2000.
- Пичхадзе 1998 — *Пичхадзе А. А.* Книга «Исход» в древнеславянском паримейнике. М., 1998.
- Рибарова, Хауптова 1998 — *Рибарова З., Хауптова З.* Григоровичев паримейник I. Текст со критички апарат. Скопје, 1998.
- Вакмаз 2004 — *Vakmaz I.* Biblijska čitanja u hrvatskoglagoljskim brevijarima // Glagoljica i hrvatski glagolizam / Ed. Dürrigl M.-A., Mihaljević M., Velčić F. Zagreb; Krk, 2004. S. 139–149.
- Berčić 1871 — *Berčić I.* Ulomci svetoga pisma I. Praha, 1871.
- Biblia Clementina — <http://vulsearch.sourceforge.net/html/index.html>
- Fischer 1983 — *Biblia Sacra iuxta vulgatam versionem* / Ed. Fischer B. Stuttgart, 1983.
- Mihaljević 1997 — *Mihaljević M.* Jezična slojevitost Brevijara Vida Omišljanina iz 1396. godine // *Filologija*. 1997. T. 29. S. 119–138.

- Mihaljević 2018 — *Mihaljević M.* Tkonski fragmenti brevijara iz 13. stoljeća // (в печати).
- Pantelić, Nazor 1977 — *Pantelić M., Nazor A.* II. Novljanski brevijar. Hrvatskoglagoljski rukopis iz 1495. godine. Župni arhiv Novi Vinodolski. Zagreb; Graz, 1977.
- Radošević, Magdić 2009 — *Radošević A., Magdić A.* Hrvatskoglagoljski misali i brevijari u bibliografijama od 19. stoljeća do digitalizacije // *Slovo*. 2009. T. 59. S. 231–281.
- Rahlfs 1979 — *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* / Ed. Rahlfs A. Stuttgart, 1979.
- Stankovska 2015 — *Stankovska P.* Odnos sadržaja homilija Proprium de tempore sačuvanih hrvatskoglagoljskih i latinskih srednjovjekovnih brevijara // Hrvatsko glagoljaštvo u europskom okružju: Zbornik radova Međunarodnoga znanstvenoga skupa povodom 110. obljetnice Staroslavenske akademije i 60. obljetnice Staroslavenskog instituta, Krk, 5. i 6. listopada 2012 / Ed. Badurina-Stipčević V., Požar S., Velčić F. Zagreb, 2015. S. 447–466.
- Stankovska 2018 — *Stankovska P.* Knjiga Eksodus v srednjeveških hrvaškoglagolskih brevirjih in misalih // *Slavistična revija*. 2018. T. 66. S. 159–169.
- Vajs 1910 — *Vajs J.* Nejstarší breviář chrvatsko-hlaholský (Prvý breviář Vrbnický). Praha, 1910.

Petra Stankovska

The book of Exodus in the breviary of Vitus of Omišalj — textual and translational features

In all preserved Croatian glagolitic medieval breviaries, only the 3-rd and the 4-th chapter of Exodus are found as reading on the 4-th Sunday of Lent, in some books there is Exodus 15,1–19 as canticle following the Psalter. The Breviary Vitus of Omišalj from 1396 includes the largest part of the book Exodus of all known breviaries in range form chapter 1 to 15, entire or parths of them, and part of the 23-rd chapter. When compared to the Old Slavonic Prophetologion text and to the translation of the whole book, it is clear that all readings from Prophetologion (from 1st–15th book of Exodus) were taken over in the Croatian glagolitic breviary, where they were evenly modified according to Latin version.

Key-words: Croatian Glagolitic, breviary, Exodus, translation, Prophetologion